

živa književnost

17. literarno-
glasbeni festival

4.–11.
JUNIJ 2010

Gruberjeva
kiparska galerija

na prostem,
Zvezdarska 1,
Ljubljana

(pri Karlovškem mostu)*

*če dežuje, v Galeriji Škuc

Vsaki
dan
ob 20h

THE 17TH LITERARY AND MUSIC
FESTIVAL LIVING LITERATURE
4–11 JUNE 2010, 8:00 PM, GRUBER
OPEN GALLERY, Zvezdarska 1, Ljubljana

* in case of rain, all events will be held inside the Škuc Gallery.

ŽIVA KNJIŽEVNOST/ LIVING LITERATURE 1994–2009

Tuji literati/ Foreign authors:

Maram Almasri (Sirija/Francija), Rikardo Arregi Diaz De Heredia (Baskija), Joshua Beckman (ZDA), Nicole Brossard (Kanada), Richard Burns (Velika Britanija), Jordan Cvetanović (Srbija), Kaća Čelan (Srbija), Jean Paul Daoust (Kanada), Jacek Dehnel (Poljska), Lidija Dimkovska (Makedonija), Haydar Ergülen (Turčija), Nathalie Gassel (Belgija), Andras Gerevich (Madžarska), Tatjana Gromača (Hrvaška), Travis Jeppesen (ZDA/Češka), Dimitrij Kuzmin (Rusija), Tom Lanoye (Belgija), Valerij Ledenjov (Rusija), Timothy Liu (ZDA), Valter Hugo Mae (Portugalska), Bejan Matur (Turčija), Ana Merino (Španija), Laura Moniz (Portugalska), Gabriella Musetti (Italija), Cathal O'Searcaigh (Irsko), Helga Pankratz (Avstrija), Monica Pavani (Italija), Aleksandar Prokopief (Makedonija), Paolo Ruffilli (Italija), Rami Saari (Izrael), Marti Sales (Katalonija), Lawrence Schimel (Španija), Ivar Sild (Estonija), Mima Simić (Hrvaška), Goce Smilevski (Makedonija), Mirela Sula (Albanija), Anna T. Szabó (Madžarska), Thórunn Valdimarsdóttir (Islandija), Arnold De Vos (Italija), Hans Van De Waarsenburg (Nizozemska), Karlis Verdins (Latvija), Katy Watson (Velika Britanija), Christopher Whyte (Škotska), Adam Wiedemann (Poljska)

Slovenski literati/ Slovenian authors:

Alja Adam, Aleš Berger, Ciril Bergles, Andrej Blatnik, Berta Bojetu, Andrej Brvar, Aleš Čar, Dušan Čater, Primož Čučnik, Aleš Debeljak, Milan Dekleva, Veronika Dintinjana, Franjo Francič, Polona Glavan, Andrej Hočevar, Kristina Hočevar, Zoran Hočevar, Stanka Hrastelj, Alojz Ihan, Drago Jančar, Maja Jančič, Goran Janković, Milan Jesih, Iva Jevtič, Mila Kačič, Nina Kokelj, Petra Kolmančič, Taja Kramberger, Manka Kremenšek Križman, Mojca Kumerdej, Feri Lainšček, Jelena Lasan, Vesna Lemaic, Svetlana Makarovič, Gašper Malej, Dušan Merc, Vinko Möderndorfer, Vida Mokrin Pauer, Andrej Morovič, Marjana Moškrič, Brane Mozetič, Lela B. Njatin, Boris A. Novak, Maja Novak, Iztok Osojnik, Josip Osti, Ana Pepelnik, Mateja Perpar, Matjaž Pikalo, Boris Pintar, Nedeljka Pirjevec, Klemen Pisk, Gregor Podlogar, Barbara Pogačnik, Lili Potpara, Sebastijan Pregelj, Marijan Pušavec, Jana Putrle, Primož Repar, Mateja Sever, Andrej Skubic, Lucija Stepančič, Urška Sterle, Marjan Strojan, Lucija Stupica, Nataša Sukič, Ivo Svetina, Tomaž Šalamun, Milan Šelj, Tone Škrjanec, Aleš Šteger, Veno Taufer, Robert Titan Felix, Marjan Tomšič, Suzana Tratnik, Andrej Trobentar, Saša Vegri, Maja Vidmar, Goran Vojnovič, Tomislav Vrečar, Dane Zajc, Uroš Zupan

Program

Novinarska konferenca z gosti festivala bo v petek,
4. junija ob 12. uri v prostorih Društva slovenskih pisateljev.

Vse prireditve so brezplačne!
Free admission to all events!

petek, 4. 6.

Bei Dao, Kitajska
Igralec: **Milan Štefe**
Vodi: **Špela Oberstar**
Glasba: **NidjaValé**
Audio-vizualni performans: **Vasja Progar**

sobota, 5. 6.

Večer s prevajalske delavnice Mali in veliki svet:
Antoine Cassar, Malta; **Mamta Sagar**, Indija; **Stanislav Lvovski**,
Rusija; **Veronika Dintinjana**, Slovenija; **Jasuhiko Jocomoto**,
Japonska; **Jolanda Castaño**, Španija-Galicija; **Xi Chuan**, Kitajska
Vodi: **Brane Mozetič**
Glasba: **Katarina & Dejan**

nedelja, 6. 6.

Casimiro de Brito, Jaime Rocha, Portugalska
Vodi: **Mateja Rozman**
Glasba: **Lado Jakša**

ponedeljek, 7. 6.

Srđan V. Tešin, Srbija
Vodi: **Sonja Polanc**
Glasba: **Brdonč trio mio**
Gledališki performans: **Kovček**

torek, 8. 6.

Kazuko Širaiši, Japonska
Igralka: **Romana Šalehar**
Vodi: **Iztok Ilc**
Glasba: **Jadranka Juras**
Audio-vizualna projekcija: **Vasja Progar**

sreda, 9. 6.

Recital pesmi **Marie Mercè Marçal**, Španija-Katalonija
Igralki: **Cinta Massip** in **Suzana Grau**
Vodi: **Simona Škrabec**
Glasba: **Toti Soler**

četrtek, 10. 6.

Tatjana T. Jamnik, Tibor Hrs Pandur
Glasba: **Glasbena frakcija paraliterarne organizacije I.D.I.O.T**
Gledališki performans: **Punčka in svet**

petek, 11. 6.

Jusef Bazi, Libanon
Vodi: **Mohsen Alhady**
Glasba: **Trio Vagantes** z gosti
Audio-vizualna projekcija: **Vasja Progar**

Srđan V. Tešin bo **4. 6.** ob 20.00 nastopil tudi v **Kosmačevi hiši v Portorožu**,
Casimiro de Brito in **Kazuko Širaiši** pa **7. 6.** ob 19.30 v **Galeriji Meduza v Kopru**,
in **9. 6.** ob 18.00 v **knjigarni Konzorcij v Ljubljani**.



BEI DAO

Vodi / Hosted by: **Špela Oberstar**

Igralec / Actor: **Milan Štefe**

Glasba / Music: **NidjaValé**

Audio-vizualni performans / Performance: **Vasja Progar**



Bei Dao (s pravim imenom Zhao Zhenkai) rojen 1949 v Pekingu, je nedvomno najpomembnejši pesnik meglene poezije, ki je nastajala na Kitajskem kot reakcija na kulturno revolucijo. Zaradi svojih dvo-

mov v obstoječo ideologijo je moral na »prevzgojo«, in sicer na gradbišče, kjer je kot delavec delal enajst let. Njegove pesmi so povzemali tudi študentje, ki so se zavzemali za demokratične spremembe. V času protestov na Trgu nebeškega miru leta 1989 se je njegova pesem Odgovor pojavila kot slogan na transparentih, pesnik pa je bil ravno tedaj na literarnem srečanju v Berlinu. Oblast mu ni več dovolila povratka v matično Kitajsko in ta prepoved še vedno velja. Bei Dao je odtlej poučeval v številnih državah, prejel mnoge nagrade, bil večkrat nominiran za Nobelovo nagrado, sedaj pa poučuje na univerzi v Hong Kongu. S prevajalko Špelo Oberstar bosta hkrati predstavila antologijo Kitajska meglena poezija, ki izide v zbirki Aleph.

Bei Dao was born in Beijing in 1949. In 1978, he co-founded the first unofficial literary journal since 1949, *Today (Jingtian)*. Since 1987, Bei Dao has lived and taught in England, Germany, Norway, Sweden, Denmark, Holland, France, and the United States. His works have been translated into thirty languages, including six poetry volumes in English – *The Rose of Time* (2009), *Unlock* (2000), *Landscape Over Zero* (1996), *Forms of Distance* (1994), *Old Snow* (1992), *The August Sleepwalker* (1990), a collection of stories, *Waves* (1990), and two collections of essays, *Midnight's Gate* (2005) and *Blue House* (2000). He has won numerous awards and honors and has been nominated for the Nobel Prize several times. Currently, he is a Professor of Humanities at the Chinese University of Hong Kong.

Ljubljanska etno-skupina NidjaValé nam skozi svojo glasbo predstavlja lastno sozvočje in ravnotežje planeta Zemlje, ki ga sicer sodobni človek običajno presliši. Skozi vplive sodobne in etno-glasbe se med seboj v harmonijo in sklad zlivajo ritmi in melodije vseh petih kontinentov. Primarnemu ritmu afriškega bobna džembe se v njegovem odločnem in razpoznavnem zvoku pridružujejo in ga dopolnjujejo mistični ritmični vzorci indijskih tabel. Poleg flavte in harmonija ter omejenih bobnov džembe in indijskih tabel ter didžeriduja skupina uporablja še manj pogoste instrumente, kot so npr. indijska flauta bansuri, tolkalo kalimba in škatlasti boben kahan. Skupino sestavljajo Asja Grauf na flauti, Tamara Povh na klaviaturah, Janez Kožar na didžeriduju, Vasja Štukelj na indijski tabli in Tina Sovič na tolkalih.

The Ljubljana-based ethno group NidjaValé seeks to convey the musical sounds of Earth's harmony and balance, the modern person is often oblivious to. Influenced by modern and ethno sounds, their music combines the rhythms and melodies of all five continents. The mystical rhythmic patterns of the Indian tabla mix with the primary rhythms of the African djembe drum. In addition to the flute, electric piano, djembe drum, Indian tabla and didgeridoo, the band members also play less known instruments, such as the Indian flute bansuri, the Caribbean calimba and the African box-drum, cajon. The group consists of Asja Grauf (flute), Tamara Povh (keyboards), Janez Kožar (didgeridoo), Vasja Štukelj (Indian table) and Tina Sovič (percussion).

Vasja Progar, letnik 1986, je skladatelj in zvočni ter intermedijski umetnik. Je avtor in izvajalec vrste dogodkov, od glasbenih koncertov do multimedijskih performansov, interaktivnih instalacij ipd. V žarišču njegovega delovanja je proučevanje in razkrivanje načel človeškega dožemanja skozi umetnost, pri čemer se poslužuje različnih pristopov, kajti nekaterih informacij ni možno posredovati zgolj s pomočjo logičnega jezika, kot tudi ne zgolj preko jezika umetnosti. To se odraža v njegovih performansih, ki zato zavzemajo različne oblike in se poslužujejo tako spektra zvokov akustičnega izvora kot tudi elektronsko in digitalno obdelanih in tvorjenih zvokov, ter pogosto neglasbenih elementov.

Vasja Progar (born in 1986) is a composer and sound/intermedia artist. He is a performer and author of all kinds of events, from music concerts to multimedia performances, interactive installations etc. His focus is on exploring and revealing the principles of human perception through art by various means, as certain messages cannot be conveyed solely through logical language or through the language of art. His position is also reflected in his performances, which can take many different forms, the spectrum usually ranging from acoustic sounds to electronic and digital generations of sound, often including non-musical elements.

● Sobota / Saturday, 5. 6.

Večer s prevajalske delavnice **Mali in veliki svet/**
an evening with the participants of **the Poetry Translation Workshop**

**ANTOINE CASSAR, MAMTA SAGAR,
STANISLAV LVOVSKI, VERONIKA DINTINJANA,
JASUHIRO JOCUMOTO (Yasuhiro Yotsumoto),
JOLANDA CASTAÑO, XI CHUAN**

Vodi / Hosted by: **Brane Mozetič**
Glasba / Music: **Katarina & Dejan**



Antoine Cassar je rojen 1978 v Londonu malteškemu staršem. Odraščal je med Anglijo, Malto in Španijo, delal ter študiral v Italiji in Franciji. Sedaj živi kot prevajalec med Luksemburgom in Madridom.

Piše v malteščini, pa tudi sestavljanke iz različnih jezikov, s katerimi izraža določeno angažiranost. Za svoje delo je bil večkrat nagrajen.

Antoine Cassar, born to Maltese parents in 1978 in London, he grew up between England, Malta and Spain, and worked and studied in Italy and France. He lives between Luxembourg and Madrid, working as a translator. A writer of both Maltese and multilingual verse, Cassar was awarded the Grand Prize of the United Planet Writing Contest. Cassar's latest and most important poetic work, *Passaport*, published in the form of an anti-passport for all people and all landscapes, has appeared in Maltese, Italian, French, English and Luxembourgish.



Mamta Sagar, rojena 1966, piše v kanareščini, ki je eden od uradnih jezikov v Indiji in ga govori približno 40 milijonov ljudi. Začetki jezika, ki ima tudi svojo pisavo, segajo v 3. stoletje pr. n. š. Mamta je napisala tri pesniške zbirke, štiri igre in knjigo esejev o Spolu, jeziku, literaturi in kulturi. Vodila je različne gledališke in pesniške delavnice, ki jih

je pogosto povezovala s svojo družbeno angažiranostjo. Uči na univerzi v mestu Bangalore, kjer tudi živi.

Mamta Sagar, born in 1966, writes in the Kannada language and has published four poetry collections, four plays and a collection of essays on Gender, Language, Literature and Culture. She has run theatre and poetry workshops in India and abroad, hosting productions and readings for women, children and people from marginalized communities. Her poems have been translated into many Indian and other languages. Specializing in Comparative Literature, Gender Studies, Kannada Literature and Cultural Discourse, she teaches at the Centre for Kannada Studies, Jnana Bharathi, Bangalore University, and lives in Bangalore, India.



Stanislav Lvovsky, rojen 1972, je na moskovski univerzi diplomiral iz kemije, a se je kmalu preusmeril v oglaševanje in svobodno novinarstvo. Izdal je več knjig poezije in proze, obenem pa tudi pridno prevaja iz angleščine, npr. Bukovskega, Leonarda Cohena in druge. Njegove pesmi so prevedene v številne jezike.

Stanislav Lvovsky, born in 1972, graduated from chemistry at Moscow State University, but later moved into advertising and freelance journalism. Lvovsky has published several poetry and prose collections. He is also the author of numerous translations from English (Vytautas Pliura, Charles Bukovsky, Leonard Cohen, Diane Thiel and others). His poems have been translated and published in English, French, Chinese, Italian, Georgian and other languages.



Veronika Dintinjana je rojena leta 1977. Svoj pesniški prvenec, *Rumeno gori grm forzicij*, je izdala leta 2008 in zanj prejela nagrado za najboljši prvenec. Prevaja poezijo in eseje iz angleščine (Louise Glück, Muriel Rukeyser, Denise Levertov) in že nekaj let soustvarja literarna branja na Metelkovi, Mlade rime.

Veronika Dintinjana was born in 1977. In 2008, her first poetry collection, *Rumeno gori grm forzicij*, published by Literatura, was awarded the Best First Book Award at the 24th Slovenian Book Fair. Veronika has translated poems and essays by Louise Glück, Muriel Rukeyser and Denise Levertov and co-translated the anthology of the 20th century Irish poetry. Veronika is a co-organizer of the monthly poetry reading series, *Mlade Rime*, hosted at Metelkova by the Kentaver Cultural Society.



Jasuhiro Jocomoto se je rodil leta 1959 v Osaki, odraščal pa v Hirošimi. Prvo pesniško zbirko je izdal leta 1991, za njo pa še osem drugih. Njegove pesmi so prevedli v številne jezike, samostojne knjižne izdaje pa ima v Avstraliji, Srbiji in Romuniji. Piše tudi eseje in prevaja poezijo iz angleščine. Trenutno poučuje v Münchnu, obenem je urednik japonske pesniške revije Beagle in ureja japonsko internetno stran na uglednem Poetry International portalu.

Yasuhiro Yotsumoto was born in 1959 in Osaka, Japan, and grew up mostly in Hiroshima. His first book of poetry, *A Laughing Bug* was published in 1991, followed by eight more collections in Japanese, including *Afternoon of Forbidden Words* (2003), which won the prestigious Hagiwara Sakutarō Award. His poems have been translated into more than 15 languages, including three books published in Australia, Serbia, and Romania. Yasuhiro also writes essays and literary criticism and translates poetry from English to Japanese. He is the editor of the *Poetry International Web – Japan* (<http://japan.poetryinternational.org>), and of the Japanese poetry magazine, *Beagle*.



Jolanda Castaño se je rodila 1977 v Santiagu de Compostela v španski Galiciji in piše v galicijsčini (3,5 milijona govorcev). Poleg literature je študirala tudi novinarstvo, redno piše kolumne v galicijske časopise in vsak dan vodi zelo popularni kulturni kviz na nacionalni televiziji. Doslej je izdala pet pesniških zbirk in prejela številne nagrade. Svoje pisanje rada povezuje tudi z drugimi vrstami izražanja, kot so glasba, performans, ples ali vizualne umetnosti.

Yolanda Castaño was born in 1977 in Santiago de Compostela, Galicia – Spain. She has received a BA with Honors in Spanish Language and Literature and Media Studies. Apart from being a poet, Yolanda is a columnist for some of Galicia's main journals and currently co-hosts a daily cultural quiz show on Galician TV. She has published five poetry collections and won several poetry awards. She is a relevant cultural worker and regularly organises poetry readings and literary workshops. With a strong interest in blending poetry with other creative languages, she has been involved in many different projects, combining music, performance, dance, visual and audiovisual arts. www.yolandacastano.com



Xi Chuan (s pravim imenom Liu Jun), rojen 1963, je pesnik, esejist in prevajalec. Na pekinški univerzi je študiral angleško književnost, kasneje pa osem let urejal revijo Huangqiu. Sedaj v Pekingu poučuje klasično kitajsko literaturo. Prejel je številne nagrade in je po generaciji tako imenovane kitajske megle poezije eden najpomembnejših sodobnih kitajskih pesnikov. Na frankfurtskem knjižnem sejmu lani, ko je bila osrednja gostja Kitajska, je vodil pesniško predstavitev.

Xi Chuan, poet, essayist and translator, was born in 1963 in the City of Xuzhou, Jiangsu province, China. He studied English literature at Beijing University from 1981 to 1985, and later worked as an editor for the *Huangqiu* magazine (*Globe Monthly*) for eight years. He is now a professor of Classical Chinese Literature at the School of Liberal Arts, Central Academy of Fine Arts in Beijing. Xi Chuan is one of the most influential poets in contemporary China. He has been awarded numerous prizes, including the Modern Chinese Poetry Prize in 1994; was one of the top ten winners at the Weimar International Essay Prize Contest in 1999; the national Lu Xun Prize in 2001. He was the Curator for Chinese Poetry of the 2009 Frankfurt Bookfair.

Katarina Juvančič in Dejan Lapanja, nedavno nastali folk duo, je na slovenski glasbeni sceni svoj preboj naredil leta 2009, ko sta se s punkfolk skladbo Uej Uej (Magdalena) uspešno predstavila na natečaju Vala 202 in nastopila na zaključni prireditvi natečaja v Kinu Šiška. Katarina upesnjuje bogat izpoveden svet ženskih sentimentov ter gradi most med sodobnimi trendi in arhaičnimi ljudskimi načini pesnjenja in senzibilnosti. Aranžmajsko piko na i pa postavlja njen odrski kompanjon, vsestranski glasbenik in producent Dejan Lapanja, ki se je kalil v odmevnih slovenskih skupinah Olivija in Bast, trenutno pa poleg svojega tria nastopa še s skupinami Salamandra Salamandra, Adrabesa in Mljask.

Katarina Juvančič and Dejan Lapanja, a recently formed folk duo, made their first appearance on the Slovenian music scene in 2009, when they presented their song *Uej, uej* (Magdalena) on the Val 202 Radio's newcomers contest. As one of the contest's best bands, they also performed at the closing event in Kino Šiška. Katarina's lyricism portrays a rich expressive world of female sentiments, bridging modern trends and more archaic folk influences and sensibilities. The duo is completed by her counterpart, Dejan Lapanja, a versatile musician and producer, who has learned the ropes in acclaimed Slovenian bands, *Olivija* and *Bast*. Aside from his own trio, he also plays with the bands *Salamandra Salamandra*, *Adrabesa* and *Mljask*.

CASIMIRO DE BRITO, JAIME ROCHA

Vodi / Hosted by: **Mateja Rozman**

Glasba / Music: **Lado Jakša**



Casimiro de Brito je rojen 1938 v pokrajini Algarve na Portugalskem. Na svoji bogati pesniški poti je urejal literarne revije, prevajal in ustvaril okoli petdeset pesniških zbirk, ki so prevedene v 26 jezikov. Zbirka *Opus Affettuoso* (1997), za katero je leta 1998 prejel nagrado za poezijo portugalskega PEN-a, je prevedena tudi v slovenski jezik. Piše tudi kratko prozo, je avtor več knjig aforizmov in esejev. Dejavno sodeluje z mnogimi mednarodnimi pesniškimi festivali, predava, je predsednik portugalskega PEN-a in svetovalec Svetovnega združenja za haiku v Tokiu. Za svoje delo je prejel več priznanj med drugim mednarodno nagrado za poezijo Leopold Sédar Senghor za življenjsko delo, ki jo podeljuje Svetovna akademija za poezijo. Njegove pesmi za antologijo Trinajst portugalskih glasov, ki je letos izšla v zbirki *Aleph*, je prevedla Mateja Rozman.

Casimiro de Brito was born in 1938 in Algarve, Portugal. He had several jobs before attending Westfield College (London), where he discovered classical Japanese poetry. He is now a professional writer and lives in Lisbon, from where he travels around the world. His first book was published in 1957. He writes poetry, fiction, aphorisms and essays and is the author of 49 titles. His works have been included in 197 anthologies and translated into 26 languages. He is also the director of Poetry Festivals in Portugal, editor of several literary magazines and poetry collections, president of the General Assembly of the Portuguese P.E.N., advisor to the WHA-Tokyo and to "Diversity-PEN" and was nominated World Peace Ambassador, among other honours. He was awarded several Portuguese and international poetry prizes and was honoured with the *Ordem do Infante D. Henrique* by the President of Portuguese Republic.



Jaime Rocha (pravo ime Rui Ferreira e Sousa) se je rodil 1949 v mestu Nazaré na Portugalskem. Študiral je na Filozofski fakulteti in zadnja leta diktature živel v Franciji ter se po revoluciji nageljnovo vrnil na Portugalsko. Pod

svojim pravim imenom že dobra tri desetletja opravlja novinarski poklic. Napisal je več pesniških zbirk, romanov in več kot deset gledaliških del, ki jih uprizarjajo na Portugalskem, v Nemčiji, Londonu, Amsterdamu in Lillu. Prav za svoja gledališka dela je prejel največ nagrad, tako portugalskih kot mednarodnih. Za roman *Zapis o zlu* je leta 2008 prejel nagrado portugalskega PEN-a. Njegove pesmi za antologijo Trinajst portugalskih glasov, ki je letos izšla v zbirki *Aleph*, je prevedla Mateja Rozman.

Jaime Rocha is a poet, novelist and playwright. He is one of Portugal's most prolific and acclaimed dramatists. Born in Nazaré in 1949, he studied at Lisbon University. During the last years of dictatorship, he was exiled to France, from where he returned to Portugal after the Revolution in 1974. He then began his thirty-year-long career as a journalist. Today, he is a full-time writer. He has published many poetry collections, including a tetralogy of poems, *Tetralogia da Assombração* (The Haunting Tetralogy). His theatre works include *The Third Floor*, *Six Women under Surveillance* and *White Man, Black Man*, all of which have won major theatre awards in Portugal.

Lado Jakša je svobodni umetnik, glasbenik, skladatelj in umetniški fotograf. Ustvarja glasbo, ki je sinteza jazza, eksperimentalne in ambientalne glasbe za film, televizijo, gledališče in umetniški ples. Izdal je 13 samostojnih zgoščenk, sodeloval je s priznanimi domačimi in tujimi jazzovskimi glasbeniki, kot so: Dennis Gonzalez, Peter Kowald, Reggie Workman, John Blake, Rob Blakeslee, Leo Coach trio, Seppo Grundler, Johann Klammer, Corinna Presi, Von Washington. Koncertira in predstavlja multivizijske projekte doma in na gostovanjih v tujini. Predstavil se je tudi z več kot šestdesetimi samostojnimi fotografskimi razstavami. Njegov zadnji projekt 'Fluidna partitura jazza' je sočasno koncertno izvajanje avtorske jazzovske glasbe ob projicirani likovni partituri, sodobno oblikovani fotomultiviziji, ki nudi dvojno estetsko doživetje inventivne jazzovske glasbe in umetniške fotografije.

Lado Jakša is a freelance artist, musician, composer and art photographer. His music is a synthesis of jazz, experimental and ambient music for film, television, theatre and artistic dance. He has released 13 solo albums and collaborated with many renowned jazz musicians, such as Dennis Gonzalez, Peter Kowald, Reggie Workman, John Blake, Rob Blakeslee, Leo Coach trio, Seppo Grundler, Johann Klammer, Corinna Presi and Von Washington. He stages music performances and multivision projects in Slovenia and abroad. He has put on more than 60 solo photographic exhibitions to date. His latest project, "Fluid jazz score" combines the performance of jazz music and the projection of an art score – a modern form of multivision – that provides a double aesthetic experience of innovative jazz music and art photography.

SRĐAN V. TEŠIN

Vodi / Hosted by: **Sonja Polanc**

Glasba / Music: **Brdonč trio mio**

Gledališki performans / Performance: **Kovčec**



Srđan V. Tešin, rojen 1971 v Mokrinu, Vojvodina; doslej je izdal več knjig poezije, kratkih zgodb, romanov in kolumn. Prejel je že več nagrad, po mnenju Davida Albaharija pa gre za eno najperspektivnejših imen srb-

ske proze. Njegov roman o balkanskih morijah, Kuharjeva prekletstva in druga grozodejstva, je v prevodu Sonje Polanc lani izšel v zbirki Aleph.

Srđan V. Tešin was born in 1971 in Mokrin, Serbia. His publications include the play *Coated brain / Pohovani mozak* (1995, 1996), the poetry collection *Sveto Trojstvo Georgija Zecowskog* (1997), the collection of short stories *Sjajan naslov za pantomimu* (1997), four novels, *Antologija najboljih naslova* (2000), *Kazimir i drugi naslovi* (2003), *Kroz pustinju i prašinu* (2005, 2008), *Kuvarove kletve i druge gadosti* (2006) and a selection of columns, *Alternativni vodič kroz Vavilon* (2008). In 2004, he was awarded the prestigious *Borislav Pekić* literary scholarship for the novel *Kuvarove kletve i druge gadosti*, which was shortlisted for the annual *NIN* award.

Ustanovitelj slovenske hardcore/jazz-rock/groove/impro/elektro-noise skupine **Brdonč trio mio**, kitarist Aleš V. Brdonč, je v svoj trio povabil dva bobnarja, Vida Drašlerja in Marka Lasiča, oba tudi člana Komba Zlatka Kaučiča, projekta mednarodno priznanega slovenskega tolkalca Zlatka Kaučiča. Trio je nastal leta 2009 po Brdončevi želji igrati z dvema bobnarjema hkrati.

*The founder of the Slovenian hardcore/jazz-rock/groove/impro/electro-noise group, **Brdonč Trio Mio**, is the guitarist Aleš V. Brdonč. The trio also consists of two drummers, Vid Drašler and Marko Lasič, both members of Zlatko Kaučič Kombo, the group of internationally recognized jazz percussionist Zlatko Kaučič. Trio Mio emerged in 2009 as a result of Brdonč's wish to collaborate with two drummers.*

Gledališka predstava Kovčec, s podnaslovom Gledališko popotovanje po atomskem veku, je nastala po literarni predlogi Atomski vek Vladimirja Pavšiča, bolj znanega pod psevdonimom Matej Bor, čigar umetniško ime nam sporoča, če ga preberemo nazaj: »Rob je tam!« Hoja po robu odpira vizionarski pogled na iskanje posameznikovega eksistencialnega smisla. Sooča se s svetom nizkega samozavedanja, slabih socialnih odnosov, ekološko (so)krivdo in lastnim stremljenjem, da se razvije v (so)čutno bitje. Dva igralca. Dva nivoja. Kje se srečata, kje sta si zrcalo? Popotnik ni več posameznik, ampak slehernik v izpraševanju sebe in premagovanju lastnih meja / iluzij. Popotnik prehodi 14 postaj (aluzija na križev pot slehernika), ki ga pripeljejo do končne meje. Morda šele ta lahko drugega prebudi iz ignorance v sočutno bitje. S tem potovanje dokončno dozori na arhetipski nivo. Kot načrtovalci potovanja so sodelovali Suzana Grau, Gašper Jarni in Simona Hamer, na odru pa bosta za nas potovala le Suzana in Gašper.

The play Case: *The Theatrical Journey through the Atomic Age, is based on the literary work Atomski vek (Atomic Age) by Vladimir Pavšič. The author's penname, Matej Bor, spelled backwards makes "Rob je tam!" ("The edge is there!"). Walking on the edge opens up a visionary view of the traveller's search for the reason of being. He is faced with the world of low self-awareness, weak social relationships, ecological guilt and his own goal of becoming a com-passionate being. Two actors. Two levels. Where do they meet and where do they mirror each other? The traveller's path covers 14 stations (the way of the cross), taking him to the borderline. Perhaps it is only then that one can awaken the other, turning indifference into compassion. The journey itself was planned by Suzana Grau, Gašper Jarni and Simona Hamer, with Suzana and Gašper leading the way on-stage.*

KAZUKO ŠIRAIŠI (Shiraishi)

Igralka / Actor: **Romana Šalehar**

Vodi / Hosted by: **Iztok Ilc**

Glasba / Music: **Jadranka Juras**

Audio-vizualna projekcija / Performance: **Vasja Progar**



Kazuko Širaiši se je rodila v Vancouvru v Kanadi, leta 1931, pred začetkom druge svetovne vojne pa se je z družino preselila na Japonsko. Po vojni se je že pridružila modernistični pesniški skupini VOU in pri

dvajsetih izdala svojo prvo pesniško zbirko. V šestdesetih je začela javno nastopati na jazz performansih. Izdala je številne pesniške zbirke, brala na pesniških in jazz festivalih po vsem svetu, sodelovala z največjimi pesniškimi imeni, pa tudi z vrhunskimi glasbeniki in plesalci. Kazuko je nedvomno prva dama japonske poezije, legenda, ki je prejela najvišja japonska priznanja in nagrade.

Kazuko Shiraishi was born in 1931 in Vancouver, Canada, and moved to Japan with her family just prior to World War II. In 1948, She entered the modernist poetry group VOU, led by the poet Katsue Kitazono, and published her first poetry collection in 1951. In the early 1960s, she started reading her poems at live jazz performances. Her publications include several books of poetry, which have been translated into many languages. She has been invited to readings all over the world, including poetry festivals and jazz festivals. She has also organized poetry events with poets like Allan Ginsberg and Jehuda Amichai, whose works she has also translated. She has performed with musicians, dancers and artists, e.g. Kazuo Ono, Peter Brötzmann, Sam Rivers, Itaru Oki, and Aki Takase. She has received many major Japanese poetry prizes, including the prestigious Yomiuri Literary Prize and was also honoured with the Purple Ribbon Medal (Shijuhosho). Kazuko Shiraishi lives in Tokyo.

Jadranka Juras je pevka, diplomantka graške univerze za glasbo in odrsko umetnost, smeri koncertno jazzovsko petje. Delovala je kot pevka v skupini Planet Groove, s katero je posnela dva albuma. V letih 2001/2002 je bila voditeljica glasbene oddaje Videospotnice na TVS. Kot stranski vokal je s Sestrami leta 2002 nastopila na Eurosongu. Sodelovala je s številnimi slovenskimi glasbeniki ter s skupinama Šukar in Laibach. Sodelovala je tudi z Unicefom ter se vedno odločno in aktivno postavi v podporo gibanjem za zaščito in human odnos do živali. Leta 2002 ji je strokovna komisija na festivalu Slovenska popevka prisodila zmago. Izdala je že dva samostojna albuma, Anima (l. 2006) in Sakura (l. 2009), s katerima je po izidu požela naklonjene kritike in se po prodaji uvrstila na visoka mesta glasbenih lestvic ter doživela zavirljivo predvajanje svojih skladb na slovenskih radijskih postajah.

Jadranka Juras is a singer with a degree in concert jazz singing, obtained at the Jazzinstitut of Kunstuniversität in Graz, Austria. She was a singer in the Ljubljana-based jazz/funk group, Planet Groove, with which she had recorded two albums. In the years 2001/02, she hosted the TV music show Videospotnice on the Slovenian national TV channel, TVS 2. She was a back-vocalist for the Slovenian Eurosong act Sestre in 2002. She has collaborated with many Slovenian musicians, including Šukar and Laibach. Along with being involved in the Unicef campaign, she is an active supporter of animal rights and protection associations. In 2002, Jadranka was named the winner of the Slovenian Music Festival, Slovenska popevka. She has recorded two albums as a solo artist, Anima in 2006 and Sakura in 2009. Both albums have achieved solid sales, received good reviews and generated a lot of attention on Slovenian radio stations.

MARIA MERCÈ MARÇAL

Recital pesmi Marie Mercè Marçal

Igralki: **Cinta Massip** in **Suzana Grau**

Vodi: **Simona Škrabec**

Glasba: **Toti Soler**

Maria Mercè Marçal (Barcelona, 1952–1998) je Lunino votlino (1977) odprla z grenko popotnico: »sem ženska / iz nizkih slojev zatiranega naroda«. Iz tega trojnega prekletstva je ustvarila enega najbolj zanimivih opusov v katalonski poeziji z zbirkami Žalna čarovnica (1979), Sol v rani (1982), Nedostopna zemlja (1982), Sestra, tujka (1985) in Staljeni led (1989; slov. prevod Lambda, 2009). Tik preden je zbolela za rakom je izšel tudi njen edini roman Trpljenje Renée Vivien (1994).

Maria Mercè Marçal (Barcelona, 1952–1998) made her debut with the work *Cau de llunes* (Den of Moons, 1977), in which she expressed her satisfaction with "having been born a woman/ of the working class in an oppressed nation". This motto of triple rebellion against fate led her to create what is considered one of the most important works of poetry in Catalan literature, with the collections *Bruixa de dol* (Mourning Witch, 1979), *Sal oberta* (Open Salt, 1982), *Terra de mai* (Neverland, 1982), *La germana, l'estrangera* (Sister, Stranger, 1985) and *Desglac* (Thaw, 1989). Just before her premature death at the age of 45, she published her only novel, *La Passió segons Renée Vivien* (The Passion According to Renée Vivien).



Cinta Massip (Tortosa, 1961) je doktorirala iz gledališke umetnosti. Z umetnostjo se ukvarja na zelo različnih področjih, piše in prevaja poezijo in je urednica priznane humanistične založbe. Za oder je pripravila več kot dvajset recitalov, vedno v sodelovanju z glasbeniki. Med objavljenimi posnetki velja omeniti recital *El meu amor sense casa* (Moja ljubezen brez hiše) s poezijo Marie Mercè Marçal in glasbeno spremljavo Totija Solerja. Recital *Per molts anys i Bon profit* (Na mnoga leta in dober tek) s poezijo Miquela Martí in Pola in glasbo Totija Solerja pa je bil leta 2000 nagrajen kot najboljša plošča leta v Kataloniji. Leta 2006 je objavila svojo prvo samostojno pesniško zbirko *Amurada* (Zazidana, 2006).

Cinta Massip (Tortosa, 1961) has a PhD in Scenic Arts. Her multiple artistic activities involve different forms of art, such as poetry, essays, theatre and translation. She has produced more than twenty scenic poetry performances, in collaboration with renowned musicians. Several of her records have been proclaimed as outstanding, such as *El meu amor sense casa* (My Love without Home), based on the poems of Maria Mercè Marçal and music by Toti Soler, and *Per molts anys i Bon profit* (Many Happy Returns and Bon Appétit), with the poems of Miquel Martí i Pol and music by Toti Soler, which won the year's best Catalan record award in 2000. In 2006, she published her first poetry collection, *Amurada* (Tacking, 2006).

Toti Soler (Vilassar de Dalt, 1949) je svoje glasbeno šolanje začel v Barceloni, izpopolnjeval pa se je v Spanish Guitar Centre v Londonu. Leta 1971 je spoznal ameriškega glasbenika Taj Mahala, kar je pomenilo le začetek dolge izobraževalne poti. Posvetil se je najbolj čistemu flamenku in je v svoje skladbe vgradil znanje, ki ga je pridobil ob Diegu del Gastoru in tehniko sevillskega mojstra Joséja Manuela Roldána. Napisal je glasbo za film *Uga Tognazzia I viaggiatori della sera* (1980) in je spremljal Léa Ferréja na njegovih nastopih (*Léo Ferré: ludwig - l'imaginaire - le bateau ivre*, 1980). Leta 2006 je bil odlikovan s "Križem svetega Jurija", najvišjim priznanjem katalonske vlade za izjemne osebnosti.

Toti Soler (Vilassar de Dalt, 1949) began his musical training in Barcelona and went on to develop his skills at the Spanish Guitar Centre in London. In 1971, he met the American blues musician, Taj Mahal, which was only the beginning of a long learning journey. Captivated by the purest flamenco, he integrated all the knowledge he had acquired from Diego del Gastor into his music and continued to perfect his technique with the Seville virtuoso, José Manuel Roldán. He composed the soundtrack for the Ugo Tognazzi's film *I viaggiatori della sera* (1980) and played alongside Léo Ferré (*Léo Ferré: ludwig - l'imaginaire - le bateau ivre*, 1980). In 2006, he was awarded the *Creu de Sant Jordi*, the highest award of the Catalan government to out-standing personalities.

TATJANA T. JAMNIK,

TIBOR HRS PANDUR

Glasba / Music: **Glasbena frakcija paraliterarne organizacije I.D.I.O.T**

Gledališki performans / Performance: **Punčka in svet**



Tatjana T. Jamnik (1976) piše poezijo in prozo. Izdala je pesniško zbirko Brez (2009), objavlja v slovenskih in tujih literarnih revijah, antologijah in zbornikih. Prevaja leposlovje iz češčine in poljščine, leta 2009 je prejela nagrado za najboljšega mladega prevajalca. Preživlja se tudi z urejanjem in lektoriranjem leposlovja ter poučevanjem slovenščine kot tujega jezika.

Tatjana T. Jamnik (1976) is a poet and writer. Her book of poetry, *Brez (Without)*, was published in 2009. Her poetry and short stories have been published in Slovenian and foreign literary magazines and anthologies. She translates Czech and Polish literature and received the award for the most perspective young translator in 2009. She also works as a belletristic editor and proof-reader and is a teacher of Slovene as a foreign language.



Tibor Hrs Pandur (1985), trenutno študent in urednik skupine in časopisa I.D.I.O.T., kjer objavlja poezijo, risbe, drame in teorijo. Njegov dramski prvenec SEN 59 je bil uprizorjen 2008 v gledališču Glej. Njegov pesniški prvenec ENERĐIMAŠINA je izšel maja 2010 v zbirki Aleph.

Tibor Hrs Pandur (1985) is currently a student and the chief editor of the group and literary newspaper I.D.I.O.T., where he publishes poetry, drawings, plays and theoretical writings. In September 2008, his first play, *DREAM 59*, premiered in Glej Theatre, Ljubljana. His first book of poetry, *ENERGYMACHINE*, was published by Aleph in May 2010.

Glasbena frakcijo v Ljubljani pred kratkim nastale **Paraliterarne organizacije I.D.I.O.T.** sestavljajo klaviaturist Žiga Četrlič, basist Miha Sagadin in bobnar Vid Smolič. Osnovni motiv za nastanek organizacije je bila želja po združitvi glasbe z literarnim ustvarjanjem. Svojo izvirnost in unikatnost s ščepcem dogovorjene improvizacije dopolnjujejo s premišljenimi klišejskimi idejami, v katerih je mogoče čutiti pridih jazza in punka, sladkobnosti popularne glasbe in ljudskega izročila ter zimzelenih popevk. A ves čas poleg glasbe ostajajo zvesti predvsem svoji avtorski poeziji in prozi.

The recently formed **Paraliterary Organisation I.D.I.O.T.** emerged in Ljubljana. Its musical fraction members are Žiga Četrlič (piano), Miha Sagadin (bass) and Vid Smolič (drums). The organisation's primary motive for coming together was the desire to create a blend between music and literature. They combine their originality and a bit of agreed improvisation with developed clichéd ideas, revealing many musical directions, such as jazz and punk, corny popular music, as well as folk traditions and evergreens. Along with its music, the *Paraliterary Organisation I.D.I.O.T.* stays true to its original poetry and prose.

Tema eksperimentalne predstave **Punčka in svet** režiserke Tatjane Peršuh, v produkciji skupine Squat, je univerzalna. Sooča se s človekovimi problemi vključevanja v vse hitrejši, utrujajoč in hektičen svet okoli nas in obratno, z neusmiljenim vdiranjem takšnega sodobnega sveta v posameznikovo življenje. Predstava govori o razočaranju in prizadetosti, ki sledi temu vdoru; spopada se z globoko človekovo intimno osamljenostjo, željo po ljubezni in sprejetosti ter manično potrebo in odločenostjo, da bi to stanje presegel. Uprizoritev je nastala na podlagi improvizacije sodelujočih, sam proces nastajanja predstave pa je po njihovih trditvah zahteval od njih izjemno velik intimno-avtorski vložek.

The theme of the experimental theatre performance **Punčka in svet (A girl and the World)**, directed by Tatjana Peršuh and produced by Squat, is universal. It deals with the individual's problems of fitting into the increasingly fast, tiring and hectic modern world, and vice-versa – with the relentless invasion of this world into one's life, resulting in disappointment and distress. The play focuses on a person's deep loneliness and isolation, desire for love and manic need and determination to overcome this state. It is based upon the improvisation of its authors. According to them, the project had demanded a substantial personal and intimate input from them during the process of its making.

JUSEF BAZI

Vodi / Hosted by: **Mohsen Alhady**

Glasba / Music: **Trio Vagantes z gosti**

Audio-vizualna projekcija / Performance: **Vasja Progar**



Jusef Bazi, rojen 1966 v Bejrutu, prihaja iz mesta, ki je bilo svetovna prestolnica knjige pred Ljubljano. Odraščal je v vojaškem ozračju, ki se mu je tako uprlo, da se je kasneje posvetil poeziji in novinarstvu.

Klic proti vojni predstavlja njegova najuspešnejša knjiga Jaser Arafat me je pogledal in se mi nasmehnil, avtobiografska proza, kako je že štirinajstleten postal vojak. Izdal je štiri pesniške zbirke, dnevno pa piše za enega osrednjih libanonskih dnevnikov. Njegove pesmi sta prevedla Mohsen Alhady in Margit P. Alhady. Pesmi v slovenščini bo interpretirala Hana Alhady.

Youssef Bazzi, born in Beirut in 1966, is a Lebanese journalist and poet. He grew up as the son of an SSNP fighter who himself took up arms during the civil war. Dissatisfied with the dishonest and violent culture of militancy, he turned to poetry and literature to heal. His book Yasser Arafat Looked at me and Smiled, which was published in English and Arabic in 2007 and translated into French, is a testimony and a call against war. He has published four poetry collections and has been awarded the Youssef al-Khal Poetry Prize. Bazzi writes for the al-Mustaqbal daily.

Ker različna duhovna in glasbena izročila najraje raziskujejo na potovanjih od Levanta in Grčije na vzhodu do Magreba in Iberskega polotoka na zahodu, so se poimenovali **Vagantes**, v prevodu Popotniki. V omenjenem triu glasbo odkrivajo raziskujejo in interpretirajo violinist Tomaž Šinigoj, violončelist Miha Šinigoj in igralec na lutnjo Boris Šinigoj. Tokratni koncert so naslovili Srečanje vzhoda in zahoda za violino, mandolino, vihuelo, arabsko lutnjo, renesančno lutnjo in violončelo ter tolkala. V njem povežejo klasično arabsko glasbo s slovenskim in širše evropskim srednjeveškim, renesančnim in ljudskim glasbenim izročilom. Kot posebna gosta so tokrat medse povabili tudi Gašperja Jakovca in Žiga Krofliča, s katerima sicer sodelujejo v lutenjskem ansamblu Nova Schola Labacensis.

Trio Vagantes consists of Tomaž Šinigoj (guitar), Miha Šinigoj (cello) and Boris Šinigoj (lute). They picked the name Vagantes (Travellers) to represent the exploration of different spiritual and musical traditions on their trips from Levant and Greece on the East to Maghreb and the Iberian peninsula on the West. Entitled Glasbeno srečanje Vzhoda in Zahoda (East meets West), the concert is a combination of traditional Arab music and Slovenian and other European medieval, Renaissance and folk musical traditions. It will include the use of the following instruments: the violin, mandolin, Arab lute, Renaissance lute, cello and percussion, in collaboration with two guest lute players, Gašper Jakovec and Žiga Kroflič, with whom they play in the lute group Nova Schola Labacensis.

回答

卑鄙是卑鄙者的通行证,

高尚是高尚者的墓志铭。

看吧,在那镀金的天空中,
飘满了死者弯曲的倒。

冰川纪过去了,
为什么到处都是冰凌?
好望角发现了,
为什么死海里千帆相争?

我来到这个世界上、
只带着纸、绳索和身影,
为了在审判之前,
宣读那些被判决的声音:

告诉你吧,世界

我——不——相——信!
纵使你脚下有一千名挑战者,
那就把我算做第一千零一名。
.
我不相信天是蓝的;
我不相信雷的回声;
我不相信梦是假的;
我不相信死元报应。

如果海洋注定要决堤,

让所有的苦水注入我心中;
如果陆地注定要上升,
就让人类重新选择生存的峰顶。

正在缀满没有遮拦的天空,
那是五千年的象形文字,
那是来未人们凝视的眼睛。

Bei Dao

Odgovor

Podlost je dovolilnica podlim,
plemenitost epitaf plemenitega.
Poglejte, na pozlačenem nebu
plapolajo upognjene refleksije umrlih.
Ledena doba je za nami,
zakaj so povsod še ostanki ledu?
Rt dobrega upanja je že odkrit,
zakaj v Mrtvem morju še kar tekmuje tisoče ladij?
S seboj na ta svet sem prinesel le
papir, vrv in svojo senco.
Zaradi sodbe bom v imenu sojenih spregovoril:

Povem ti, svet: Ne verjamem!

Tudi, če ti pod nogami leži že tisoč izzvanih,
me šteje kot še enega med njimi.

Ne verjamem, da je nebo modro,
ne verjamem, da ima grom svoj odmev,
ne verjamem v neresničnost sanj,
ne verjamem, da obstaja smrt brez sodbe

Če se ocean čez kopno bo razlil,
pustite, naj se v moje srce zlijejo trpljenja vode,
če se bo zemlja dvignila v nebo,
pustite človeštvu,
da ponovno izbere svoje zatočišče
na vrhu gore.
Nov obrat in zvezd lesketanje
krasita brezmejnost praznine neba,
ki odkriva pet tisočletij star piktogram
ter prihajajoče zazrte oči mladih.

Prevedla Špela Oberstar

Kazuko Shiraishi

Nanahiki no neko wa shiawawase

Sedem srečnih muc

Sedem muc je srečnih
vedno s pesnikom in njegovo ženo
iz vzhoda na zahod
tudi ko pridejo iz tiste strani na to
dobijo injekcijo od zdravnika
dobijo ime vizo in potni list
in pripotujejo varno

ne glede na to kdo bo stanoval v sosednji hiši
sedem muc je srečnih

vedno s pesnikom in njegovo ženo
katera je pesnikova mati
kje je grob
zakaj stanujeta na tej strani
nič zato če ne poznaš razloga
molčeči pesnik ne reče nič
prijazna žena dobro kuha

sedem muc je srečnih bilo srečnih
deset let je tega
lani so tri od starosti umrle
lani so tri umrle
tako pač je
katera je pesnikova mati
kje je grob
in tako stanujeta na tej strani

tukaj je zelo lepo
molčeči pesnik prvič spregovoril nekaj besed
moja žena resnično
dobro kuha

Prevedla Branka Klenovšek

七匹の猫はしあわせ

七匹の猫は しあわせ
いつでも誰かさんかさんといっしょ
東から 西
あちら側から どちら側はいつも静か
お医者さんに注射してあげる
名指しと証明書のときやんぐりキーンとあげる
無言の旅であられるか

隣りに誰か住んでいる
七匹の猫は しあわせ

いつでも誰かさんかさんといっしょ
誰かのお母ちゃんではないか
そのお墓はふーん
いっしょに どちら側は住むらじょうじだの
やんが黒田坂のなんでもいっしょ
無口な誰かは 毎朝うめだるん
やれいっしょ ちゃんかさんはお料理上手

七匹の猫は しあわせ しあわせだの
あれから十年ばかりはあひ
年寄りやうきと若者三匹死んだ
去年三匹死んだ
しあわせならいっしょ
誰かのお母ちゃんではないか
そのお墓はふーん
やんが どちら側は住むらじょうじだ

いっしょ ずっとやんがさんか
無口な誰かは毎朝いっしょやんが ぐんぐん
うちのちゃんかさんは おんがだ
お料理上手



Društvo ŠKUC si pridružuje pravico do spremembe programa.
The ŠKUC Association reserves the right to change the programme without prior notice.

Organizacija festivala in založnik programske knjižice/Organization of the festival and publication of the programme booklet: *Društvo ŠKUC, Stari trg 21, Ljubljana*. Za Društvo ŠKUC/For ŠKUC: ***Karmen Jernejčič***. Literarni program/Literary programme: ***Brane Mozetič***. Koordinacija/Coordination: ***Jasmina Kožar***. Tehnična izvedba/Technical support: ***Atila Boštjančič*** in ***Joško Pajer***. Oblikovanje plakata in programske knjižice/Poster and programme booklet design: ***Mojca Zavolavšek***. Tisk/Printed by: ***Tiskarna Peklaj***. Naklada/edition: ***2.000. Junij 2010 / June 2010***. Brezplačni izvod/Free copy.



PROJEKT SO OMOGOČILI/THE PROJECT WAS MADE POSSIBLE BY:

Javna agencija za knjigo Republike Slovenije, MOL – oddelek za kulturo in Oddelek za predšolsko vzgojo in izobraževanje, Urad RS za mladino, Center za slovensko književnost, Literature Across Frontiers, Institut Ramon Llull, Malta Arts Fund, Instituto Camões, Grand hotel Union, Hotel Park, Slaščičarna pri vodnjaku, Lili in Roza, Pravična trgovina 3MUHE, Aero, Cafe Open, Biro center, Pr'potic, Dana, Ciciban in Cicido, KED Smetumet, River house, Zavod za kiparstvo in Kiparna.



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ŠOLSTVO IN ŠPORT
URAD RS ZA MLADINO



Litteratura Across Frontiers
Culture Programme



institut
ramon llull
Llengua i cultura catalanes



INSTITUTO
CAMÕES
BIBLIOTECA



Center for Slovenian Literature
Center for Slovenian Literature



ZAVOD ZA
KIPARSTVO
SCULPTURE
ASSOCIATION

